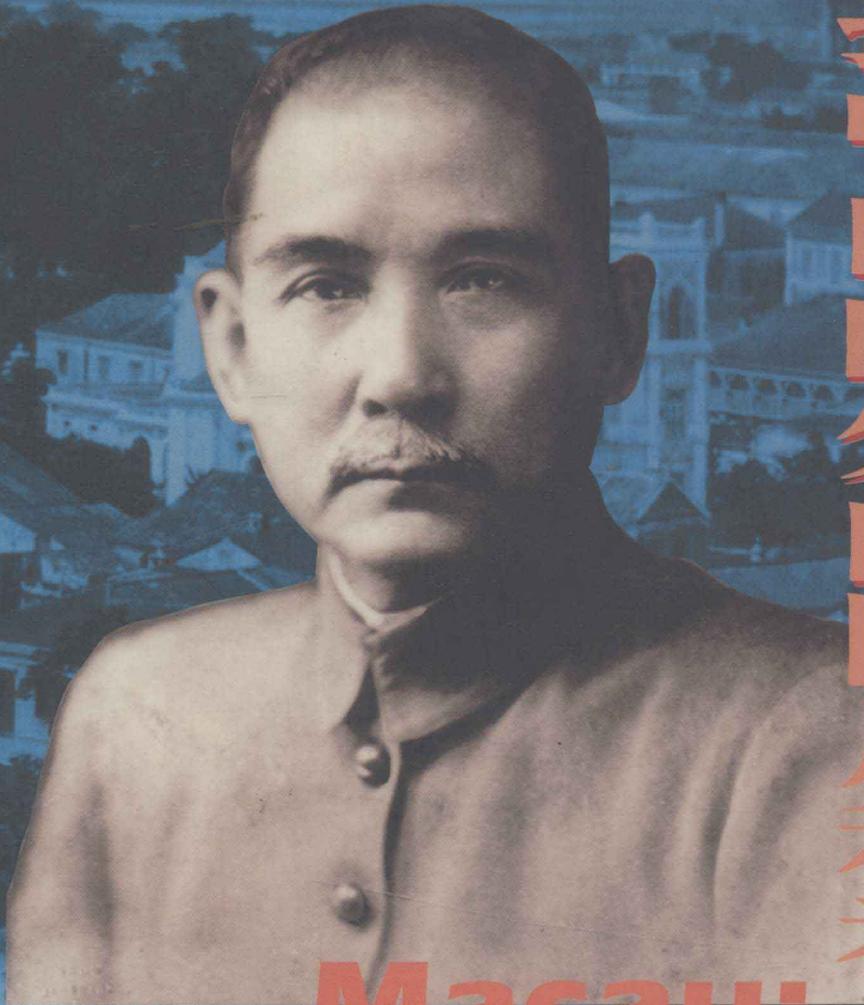


張磊 ZHENG LEI
盛永華 SHENG YUNHUA
霍啟昌 FOK KAI CHEONG

澳門： 孫中山的外向門戶和社會舞台



Macau:

Portal e palco por onde
Sun Yat Sen ganhou acesso ao mundo
Sun Yat-sen's gateway
to the world and stage to society

Título 書名 Title

Macau: Portal e palco por onde Sun Yat Sen ganhou acesso ao Mundo

澳門：孫中山的外向門戶和社會舞台

Macao: Sun Yat-sen's Gateway to the World and Stage to Society

Colecção 書集 Collection

Estudos e Documentos

Autores 作者 Authors

Zheng Lei 張磊

Sheng Yunhua 盛永華

Fok Kai Cheong 霍啟昌

Capa 封面 Cover

Fernando Cardoso

Composição 排版 Typesetting

Livros do Oriente 東方文萃

Impressão e Acabamento 印刷 Printing

Tipografia Martinho — Macau 普華印務

1.ª edição 第一版 First edition

Dezembro de 1996 一九九六年十二月

© Copyright 版權

Zheng Lei 張磊

Sheng Yunhua 盛永華

Fok Kai Cheong 霍啟昌

Universidade de Macau 澳門大學

Livros do Oriente (fotografias assinaladas) 東方文萃 (部份圖片)

ISBN 972-97050-3-8 (Universidade de Macau) 澳門大學

ISBN 972-9418-44-6 (Livros do Oriente) 東方文萃

Fontes fotográficas 圖片來源 Source Credits

University of Hong Kong — 180, 183

Conservatória do Registo Predial de Macau — 67

Universidade de Macau — 10, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 34, 36, 37, 38, 53, 66, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 101, 102, 106, 119, 121, 122, 143, 171

Biblioteca Central de Macau — 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 100

Fundação Oriente — 35

Igreja de São Lourenço — 117, 118, 120

Hong Kong City Hall Library — 149

Carlos Marreiros — 44

Livros do Oriente — 1, 3, 4, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 18A, 19, 20, 24, 33, 43, 45, 46, 52, 81, 81A, 83, 84, 131

Academia Sinica (Taipei) — 187

Memorial Museum of Sun Yat-sen Residence in Cuiheng (MM) — 8, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 75, 95, 96, 97, 98, 99, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 181, 182

Agradecemos penhoradamente toda a colaboração prestada na compilação deste álbum

承蒙以下各位賜助謹致深切謝意

We sincerely acknowledge the contributions made by the following to the compilation of this album:

Rodolfo Azedo

Joaquim Madeira de Carvalho

Chan Kin Ha, Helena 陳健霞

Heidi Chau 周佩慧

Mimi Chou 曹春梅

Cathryn H. Clayton

Alfredo Couto

Jorge Forjaz

João V. B. Guedes

Karen Lei 李潔雯

Rufino Ramos

Ávaro Augusto da Rosa

Antonio Rodrigues Jr.

Manuel Coelho da Silva

Rex Wilson

Nicolau Xavier Jr.

Macau: Portal e palco por onde o Dr. Sun Yat Sen
ganhou acesso ao Mundo

澳門：孫中山的外向門戶和社會舞台

Macao: Sun Yat-sen's Gateway
to the World and Stage to Society

ZHENG LEI 張磊
SHENG YUNHUA 盛永華
FOK KAI CHEONG 霍啟昌

澳門：
孫中山的
外向門戶
和社會舞台

Macau:
Portal e palco por onde Sun Yat Sen
ganhou acesso ao Mundo
Sun Yat-sen's Gateway
to the World and Stage to Society

Índice 圖版目錄 Contents

- 9 Mensagem
10 賀辭
11 Message
- 13 Macau — Portal e palco por onde o Dr. Sun Yat Sen ganhou acesso ao Mundo
35 一個巨人與他的外向門戶和活動舞台
47 Macao — A Great Man's Ggateway to the World and Activity Stage
- 67 Macau — uma das portas mais antigas por onde a China contactou com o Mundo
69 澳門 — 中國與世界交往的最早的門戶之一
71 Macao — one of China's Earliest Gateways to the world
- 125 Macau — via pela qual Sun Yat Sen caminhou para o Mundo e se integrou na sociedade
127 澳門 — 孫中山走向世界踏入社會的通途
129 Macao — Sun Yat-sen's Channel to Society and the World
- 187 Macau — um palco para as actividades revolucionárias de Sun Yat Sen
189 澳門 — 孫中山革命活動的一個舞台
191 Macao — A Stage for the Revolutionary Activities of Sun Yat-sen
- 287 Macau — a segunda terra natal da família de Sun Yat Sen
289 澳門 — 孫中山親友長期居留的第二故鄉
291 Macao — The Second Hometown of Sun's Relatives and Friends
- 311 Macau — honra-se com Sun Yat Sen
313 澳門 — 因孫中山而增輝
315 Macao — Sun Yat-sen Added Luster to It
- 331 Cronologia da vida de Sun Yat-sen
337 孫中山與澳門大事年表
341 A Chronicle of the Life of Sun Yat-sen and Macao
- 347 Posfácio
349 後記
351 Postscript

MENSAGEM

Foi também em Macau, onde viveu e trabalhou, que o Dr. Sun Yat Sen consolidou as bases para o projecto político que ditou, em 1911, o fim do Império Manchu e a implantação da República da China.

No momento em que se comemora o 130.º aniversário do seu nascimento, é-nos grato poder evocar trechos da vida e obra desta figura singular da História da China moderna que, em Macau, desenvolveu um intenso e frutuoso convívio com personalidades locais.

Esta publicação recorda-nos precisamente o estreito relacionamento que Sun Yat Sen manteve, desde os seus tempos de estudante de Medicina, com Francisco Hermenegildo Fernandes, português nascido em Macau e filho de mãe chinesa, com quem colaborou na edição do nosso primeiro jornal bilingue, o “Echo Macaense”. Esta amizade terá, provavelmente, influenciado o pensamento político de Sun Yat Sen, tendo em consideração que tinham já chegado ao Território as ideias liberais, então em voga na Europa e, naturalmente, também em Portugal.

Associando-me ao evento, felicito os editores de “Macau — portal e palco por onde Sun Yat Sen ganhou acesso ao mundo”, pelo realce que a obra dá ao contributo de Macau para a construção da nova China, chamando também a atenção para a existência de fontes documentais que podem estimular uma mais aprofundada e continuada investigação por parte dos historiadores.

É este um repto que importa lançar aos académicos e a todos os estudiosos da História política, pois decerto sairia enriquecida a compreensão da singularidade de Macau e da convivência social e simbiose cultural deste Território, realizadas em harmonia ao longo de mais de quatro séculos.

Macau, Novembro de 1996

Jorge A. H. Rangel
Secretário Adjunto para a
Administração, Educação e Juventude

賀辭

澳門曾是孫中山先生居住和工作過的地方，在這裏，他鞏固了政治革命的信念，最後推翻滿清，建立中華民國。

在紀念這位中國現代史上的偉大人物誕生一百三十周年之際，能夠追憶他數段事蹟和重溫其成就，是我們莫大的榮幸。孫先生曾在澳門與不同階層的人士有緊密和具深遠影響的聯繫。

本書的出版令我們想起孫中山先生在攻讀醫科時期與佛蘭西斯古·飛南第先生的親密友誼。飛南第先生是在澳門出生、母親是中國人的葡裔人士。孫先生曾支持他出版澳門第一份雙語報刊——《鏡海叢報》。這份相知相得的友誼無疑影響著孫中山先生的政治思想，因為當時在整個歐洲，也在葡萄牙流行的自由思想已經傳到本地。

藉此，謹向《澳門：孫中山的外向門戶和社會舞台》的編輯表示本人的祝賀。這部書強調了澳門對新中國成立的貢獻，同時，也呼喚人們關注現存的、可以激發歷史學者作更深入和更廣泛研究的文獻原本。

這是向歷史學者和研究員提出的一項挑戰，因為，這肯定會加強瞭解四百多年以來澳門的特色，尤其是那種融洽和諧的文化氛圍，以及令人神往的和睦共處的社會精神。

一九九六年十一月於澳門

黎祖智

行政、教育暨青年事務政務司

MESSAGE

DR. Sun Yat-Sen strengthened in Macau where he lived and worked as well, the bases of his political project which dictated the end of the Manchu Empire and the birth of the Republic of China.

On commemorating the 130th anniversary of his birth, it is a privilege for us to evoke periods of the life and work of this unique personage of modern China, who developed in Macau an intense and fruitful relationship with local key figures.

This publication reminds us of the close relationship which Sun Yat-Sen maintained, since he was a student of Medicine, with Francisco Hermenegildo Fernandes, a Portuguese born in Macau from a Chinese mother. Sun later cooperated with Fernandes in the publication of our first bilingual newspaper, the “Echo Macaense”. This friendship has probably exerted great influence on Sun Yat-Sen’s political thinking if one considers the fresh liberal ideas that already should have arrived into Macau from Europe, where they were fashionable, and obviously also in Portugal.

I would like to associate myself to this event and to congratulate the editors of “Macau: Sun Yat-Sen’s Gateway to the World and Stage to the Society”, for the relevance given to Macau for its contribution to build a new China and also for focusing on exctant documentary sources that would be appealing for a serious and continuous research by historians.

This is a challenge that should be looked into by academics and all scholars of political History, as understanding will become richer on the uniqueness of Macau and on the social coexistence and cultural symbiosis, which have brought about in harmony for more than four centuries.

Macau, November 1996.

Jorge A.H. Rangel
Undersecretary for Public Administration,
Education and Youth Affairs

MACAU

PORTAL E PALCO POR ONDE O DR. SUN YAT SEN GANHOU ACESSO AO MUNDO

SUN YAT SEN — grande patriota e pioneiro da revolução democrática. Macau — uma das portas mais antigas por onde a China contactou com o mundo.

O relacionamento entre Sun Yat Sen e Macau foi marcado por importante conotação e significado para a história.

A interacção entre figuras distintas e o meio ambiente onde viveram, tem constituído, pela sua importância, um tema de longa reflexão e estudo aprofundado para os filósofos. “Para os homens singulares, a terra oferece-se favorável”. Este ditado antigo pode ser interpretado, de modo mais científico, como se segue: figuras notáveis, sendo produto do meio ambiente, deixam, no entanto, a sua ~~marca~~ ~~e~~ estilo no meio em que viveram. A interacção entre o subjectivo e o objectivo é uma realidade.

O tópico acima mencionado tem sido plenamente confirmado na história moderna da China. Na realidade, verificamos que algumas das principais figuras que decidiram aprender com o Ocidente e que se empenharam na reforma social, eram provenientes de Guangdong. As terras natais deles encontravam-se todas situadas em zonas que ficavam, tomando Cantão como centro, a um raio de cem quilómetros dessa cidade. Não é, de modo algum, uma coincidência. Essa região, basicamente pertencente à zona do Rio das Pérolas, e onde se formaram muitas figuras-elite do país, caracterizou-se por ter uma economia de mercado avançada, para além de ficar adjacente a Macau e Hong Kong. Por outro lado, a ideologia e a prática desses homens da vanguarda exerceram influências positivas tanto a nível local como a nível nacional. Não seria possível acreditar que Sun Yat Sen, grande patriota e pioneiro da revolução democrática, tivesse vivido numa terra então muito fechada, do interior ou de uma zona montanhosa.

É precisamente por isso que Macau se tornou, para Sun, o portal por onde ele avançaria em direcção ao mundo e o palco por onde ele entraria na sociedade. Por outro lado, os pensamentos e actividades de Sun deixaram também, na história de Macau, brilhantes páginas.

I

Sun Yat Sen — um gigante que teve um íntimo relacionamento com Macau e assumiu uma posição e papel muito importantes no processo do desenvolvimento da história moderna da China.

As acções de qualquer homem distinto não ocorrem ao acaso, mas com visão, concepção e pensamento adaptados à época, e dependentes do palco da vida. No entanto, apesar de ser o povo o criador da História, não se pode ignorar o papel dinâmico de homens proeminentes, predecessores de certa tendência ideológica ou de certo movimento. Sun Yat Sen, com as suas árduas e difíceis actividades revolucionárias levadas a cabo ao longo de cerca de quarenta anos, representou várias tragédias históricas num vasto espaço do tempo. Os reflexos da sua carreira política, fora do comum, estenderam-se pelos dois últimos séculos, atravessando a primeira e a segunda fase da revolução democrática moderna da China. No percurso da degradação, com a China a cair no abismo semi-colonial e semi-feudal, as façanhas de Sun Yat Sen constituíram a principal referência por onde ele orientava a sociedade chinesa para o retomar do processo de desenvolvimento.

Ele foi, em todos os sentidos, um grande homem. Percorreu várias vezes o mundo e dominava diversas línguas. Empenhava-se na reflexão sobre preciosidades ideológicas da Humanidade com a finalidade de forjar verdades para salvar a Pátria e o povo, ao mesmo tempo que meditava sobre teorias filosóficas abstractas ao longo das lutas. Consagrou quase toda a sua vida à “*empresa guerreira*” para “*limpar imundícies*”, tendo sido, por vezes, comandante e, ao mesmo, tempo chefe de pelotão. Conseguia estar sempre na frente, acompanhando o avanço da época e os progressos a nível mundial. Sentiu alegrias após a obtenção de vitórias, assistindo com os próprios olhos à criação do regime republicano sobre as ruínas da monarquia feudal. Sofreu também constantes reveses e fracassos, tendo sido repetidas vezes perseguido e sequestrado. Porém, quanto mais frustrações sofria, mais corajoso se mostrava, nunca tendo sido vencido pela ideia de “*manter-se apático e indiferente*”. É óbvio que os seus pensamentos, as suas práticas, até o próprio carácter dele não foram perfeitos, porque não era um Deus com a cabeça aureolada e, pelo contrário, apenas um homem vivido.

No mutável palco histórico da China moderna, Sun desempenhou os papéis de herói nacional e motor da revolução democrática. Foi inevitável o seu papel de pioneiro porque a realidade era extremamente dura, pois nem a magnificente guerra dos camponeses nem a campanha reformista, que tragicamente tinha acabado, conseguiram tornar a China num país independente, unificado, democráti-

co e próspero. Para derrubar verdadeiramente a velha ordem, tornava-se necessária uma nova luta: formular o programa político que incluiria o republicanismo e organizar, a nível nacional, o partido revolucionário burguês, desencadeando permanentes lutas armadas contra a Dinastia Qing. Sun Yat Sen levou por diante a causa não terminada pelos seus antecessores. Apesar de não ter podido escapar a um fim doloroso, as suas actividades marcaram o início de uma fase regular da velha revolução democrática. Quando a nova fase da revolução democrática veio, Sun Yat Sen encarava essa corrente da época com uma atitude activa e definiu Três Mega-Políticas, a de aliar-se ao Poder Soviético, a de aliar-se ao Partido Comunista da China e a de apoiar os camponeses e operários, acrescentando assim novos postulados aos seus Três Princípios do Povo: de nacionalismo, de democracia e de bem-estar do povo, desenvolvendo-os para três novos princípios políticos. Após reflexão, mantendo e fazendo evoluir os princípios positivos e eliminando os negativos, conseguiu que o seu pensamento e a sua prática atingissem uma altura sem precedentes, *“correspondendo à tendência mundial e às exigências do povo”*. A vida dele era como uma escada sempre a subir para a fama e para o prestígio e nunca a idade tornou o seu pensamento rígido ou esclerosado.

Sun Yat Sen deixou obra marcante e imortal: ergueu a bandeira da revolução democrática, liderou a revolução do Duplo Dez (revolução de 10 de Outubro de 1911) que tinha por objectivo derrubar a monarquia feudal e estabelecer o regime republicano e levou a cabo a primeira cooperação entre o Partido Comunista e o Kuomintang (Partido Nacionalista) promovendo dessa maneira o prosseguimento da Expedição ao Norte. Com a alma e o pensamento consagrados ao progresso, a sua vida podia ser descrita como um “arco”, acrescido de outro “meio-arco”. O arco inteiro representa as suas actividades da fase inicial. Desde a fundação da Sociedade para Restaurar a Prosperidade da China (Xin Zhong Hui) até a Liga Unida (Tong Meng Hui), formou-se a parte do arco crescente, com a revolução do Duplo Dez como ápice e, a Segunda Revolução, a luta contra Yuan Shikai desencadeada pelo Partido Revolucionário da China e o Movimento em prol da Constituição Provisional correspondeu à parte do arco decrescente. O meio-arco reflecte as actividades da segunda fase da sua vida política, cujo ponto máximo foi a convocação do Primeiro Congresso Nacional de Kuomintang, a supressão do motim das associações comerciais armadas, bem como a ida ao Norte. O seu falecimento inoportuno impossibilitou a continuação do meio-arco inacabado.

Sun Yat Sen dedicou, até à morte, toda a sua vida à independência, à unificação, à democracia e à prosperidade da Pátria. O seu estado de espírito mantinha-se sempre elevado, porque tinha um ideal grandioso e elevado. As suas actividades têm um significado positivo para a causa do progresso da Humanidade. Embora não tivesse chegado a terminar a sua obra, merece ser considerado um grande filho da nação chinesa, estando o seu ilustre nome registado eternamente na História e a sua memória recordada de geração em geração.